

Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

konferenz
Lücken schließen?

Rundtischgespräch mit Bart de Baere, Robert Fleck und Stefan Schmidt-Wulffen, Auditorium der Banque de Luxembourg (14, bd Royal), *Luxembourg*, 15h. Im Rahmen der Ausstellung "Place au vide" von Luc Wolff.

musek

Audition d'orgue, avec Tom Schreiner, Cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

Vache de blues, avec The Bluebirds, Blue Street Story, Carl Wyatt & The Delta Woodoo Kings, B'Movie, Big Bill King's Friends, Grand Pré, *Xivry-Circourt (F)*, 14h:30. <http://vachedeblues.free.fr>

Hör zu, 30 Minuten Orgelmusik zwischen Liturgie und Konzert, Johanneskirche, *Saarbrücken*, 16h. Tel. 0049 681 6 78 74.

Spirit of America, 180 junge MusikstudentInnen unter der Leitung von Georges Naff, place Jean Fohrmann, *Dudelange*, 17h30.

Exil Aid, Open Air Benefizveranstaltung mit 5 Trierer Bands, ExHaus, *Trier*, 18h. Tel. 0049 651 2 51 91.

1. Red Stone Open-Air-Festival, avec Pronoian Made, Fireball, Thousand Lakes, Out of Rain, Schlagloch & First H, place du Marché, *Differdange*, 18h30.

Blues & Jazz um Haff, mat: Galileo, Määks's Spirit a Knockout Greg & Blue Weather, Liewenshaff, *Merscheid*, 19h.

Metal Night, avec Black Candle (L), Thy Majesty (D), Suhrim (B), Insane (F), et Visceral Dissection (L), Café Plusminus, *Oberkorn*, 19h. www.burhuc.lu

Fortsetzung Seite 18

*Carnaval
des cultures,
le samedi
14 juillet,
Ville de
Luxembourg*

de l'école de musique (14h), Audition d'orgue (17h), Concerts rock (Purple Haze 20h15, Vertical Smile 21h30 et Low Density Corporation 22h45), Concerts blues et jazz (Iguana 19h, D'Juju 20h30 et D-Fused 22h), Cours de l'école primaire et zone piétonne, *Diekirch*, 14h30. Tél. 80 23 05.

junior

Mémoriser sans copier, visite-atelier pour enfants, en langue luxembourgeoise, avec Vanessa Staudt, Casino



Wat ass lass?

WOCHE VOM 6. BIS 15. JULI

Fr, 6.7.

am dag

Festival du conte, plus de 40 conteurs, plus de 80 spectacles, toute la ville, *Chiny (B)*, 10h.

1er Festival de l'Intégration et des Cultures Latinos, workshop Salsa, Merengue y Samba, exposition de photographies, peintures et sculptures, musiques: Proyección Latina et Sambrasil, Centre culturel, *Bonnevoie*, Org.: CLAE.

junior

Coupons le Pont, spectacle de théâtre, avec le Théâtre du Copeau, Salle des Fêtes, *Maizières-les-Metz (F)*, 10h + 14h30. Tél. 0033 3 87 80 29 34.

musek

Jazz en Plein Air, ambiance musicale des grandes heures de Saint Germain des Prés avec des ensembles de musiciens de la grande région, Cour du Mersch (centre ville), *Thionville*, 19h30. Tél. 26 29 68 20.

Flying flutes et l'Ensemble de cuivres, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Pippo Pollina, italienischer Singer-Songwriter, Brunnenhof, *Trier*, 20h.

La Traviata, opéra de Giuseppe Verdi, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45. Dans de cadre du 49e Festival de Wiltz.

Déi vum ieweschten Haff, Operett vun J. Imdahl/L. Beicht, musikaesch Adaptatioun: Josy Asselborn, Schlasshaff, *Bettembourg*, 21h. Tél. 47 08 95. Bei schlechtem Wieder gët an der Sportshal gespillt.

Realizers, rock teinté de blues, cour du Musée, *Longuy*, 21h. Tél. 0033 3 82 44 54 00.

The Convertibles, Rock'n Roll ain't dead, it just smells funny, Brasserie Bizarre, *Differdange*, 22h.

Aspionax, le max au piano sax, avec Enzo Ruscitti et Leo Castelano, Café Manitou (1, rue du Pont), *Luxembourg*, 22h. Tél. 22 00 18.

theater

Mir hu Geld, Lidder an Texter vun August Liesch, Putty Stein, Sepp Thill, Louis Petit a Pir Kremer, mat: Josiane Peiffer, Fernand Fox, Marc Olinger a Luc Feit, Centre culturel, *Mensdorf*, 20h. Tél. 77 01 96.

Baby-Meurtre, première création de Frédéric Dard, avec Delphine Bardot, Yannic Duterme, Jacques Pacquer, Norbert Rutili, Hervé Sogne et Emmanuelle Tonnerieux, TOL, *Luxembourg-Bonnevoie*, 20h30. Tél. 49 31 66.

L'Orfeo, Oper von Claudio Monteverdi, Kaiserthermen, *Trier*, 21h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

party/bal

Another Odyssey 2001, avec les DJ's: Zzino, B-Side, Miss Pitch, Maxwell George et Moses, 3plex, *Luxembourg*, 21h. Org.: ALUC, tél. 40 30 25.

konterbont

Rundgang durch die römische Kaiserresidenz, Porta Nigra, *Trier*, 15h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 97 80 80.

Porte ouverte, avec expo de livres, Ecole centrale intercommunale, *Heiderscheid*, 16h - 18h.

Maart a Musik, marché gourmand "vum Séi", Scheier (24, op der Heelt), *Eschdorf*, 18h.

Visite vun engem "Passivhaus", vor Ort werden ein Vertreter der Baufirma und die Bauberaterin der Stiftung Öko-Fonds für Erklärungen sorgen und bei Fragen Rede und Antwort stehen, Baustelle, *Walferdange*, 18h. Tel. 43 90 30.

Die Spielorte der Antikenfestspiele: Kaiserthermen und Amphitheater, Kaiserthermen, *Trier*, 19h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

Der Tanz der Schattenjäger, Choreographie von Hélène Van den Kerchove, getanzt von ihren Schülerinnen, Forum Campus Geessekneppchen, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 32 05.

Phantasmagories ou les mystères de la magie, avec David Goldrake, Café Albert Mousel, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 46 03 03.

Sa, 7.7.

am dag

21. Trierer Handwerkermarkt, Porta Nigra, *Trier*, 10h. Tel. 0049 651 97 80 80.

Eröffnung des Oeko-Zentrums Oikopolis, Oikopolis, *Munsbach*, 10h. Tel. 44 78 77.

Festival du conte, plus de 40 conteurs, plus de 80 spectacles, toute la ville, *Chiny (B)*, 10h.

1er Festival de l'Intégration et des Cultures Latinos, workshop Salsa, Merengue y Samba, exposition de photographies, peintures et sculptures, musiques: Proyección Latina et Sambrasil, Centre culturel, *Bonnevoie*, Org.: CLAE.

Dikrich live 2001, Workshops (didjeridoo et djembe 14h30), Mini-Playback-Show (17h), Concert apéritif (Baurekapell 12h), Audition

Kollektive Kreativität

(wey) - "Sons frontières" heißt es vom 10. bis 13. Juli in der Escher Kulturfabrik. Sieben MusikerInnen aus der ganzen Welt treffen sich zu einem Kreativ-Workshop. WOXX sprach mit Jang Kayser, der "Sons frontières" organisiert hat.

Welche Idee steckt hinter "Sons frontières"?

Jang Kayser: Wir bringen hier exzellente Musiker mit völlig unterschiedlichem musikalischem Background zusammen: von arabischer, indischer und orientalischer Klassik bis zum zeitgenössischen Jazz und Flamenco. Die Musiker werden hier vom Site profitieren, zusammen leben und arbeiten können.

Wie soll das Zusammenspiel der doch so unterschiedlichen Musik-Genres funktionieren?

Was herauskommt, wissen wir noch nicht. Doch alle sieben Gäste sind bekannt für ihre Kreativität und Offenheit. Der Workshopleiter Ralf Siedhoff macht das auch nicht zum ersten Mal. Er war Initiator und Direktor des Festivals "One Sky One Rhythm-Weltweit" in Weimar und in Leipzig.

Was kann das Publikum erwarten?

Wir hoffen, dass frohe, leichte und tolerante Musik herauskommt, nicht für Spezialisten, sondern für alle, die Musik unterschiedlicher Genres gern haben. Am Donnerstag abend werden die einzelnen Künstler oder kleinere Gruppen die Ergebnisse der Arbeit vorstellen, am Freitag treten alle gemeinsam auf.

E Stéck iwert déi hart Lëtzebuenger Realitéit: "Leschten Enns kae Liewen", vum Nico Helminger an enger Inszenéierung vum Eva Paulin. Gespillt get den 11., 13., 18., 19., 21., 24., 25., 26., 27. an 31. Juli zu Stéengefort an der Aler Schmelz.



Fortsetzung von Seite 17

Evilive, jazz quintet, place de Paris, *Luxembourg*, 19h30.

Bach, Baroque and Blue, oeuvres de Bach, Gounod, Bozza, Franckenpohl, Gulda, Bolling, Brubeck et Frenzel, avec les Wiener Instrumentalsolisten, château, *Vianden*, 20h30. Tél. 83 41 08 -1.

Les feux de la Saint Jean, spectacle musical et chorégraphique, avec le Choréothéâtre et Misericordias, église St. Jean, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 46 21 66 37.

La Traviata, opéra de Giuseppe Verdi, Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45. Dans de cadre du 49e Festival de Wiltz.

Déi vum ieweschten Haff, Operett vun J. Imdahl/L. Beicht, musikalesch Adaptatioun: Josy Asselborn, Schlasshaff, *Bettembourg*, 21h. Tél. 47 08 95. Bei schlechtem Wieder gët an der Sportshal gespillt.

Eliades Ochoa y El Cuarteto Patria, son, guaracha, bolero, Kulturfabrik, Grande Salle, *Esch*, 21h. Tél. 55 88 26.

HP'NCO, combinaison d'accordéon mélodique, de textes soignés et rythmiques très funk, influencée par les Nègresses vertes et les Têtes raides, cour du Musée, *Longwy*, 21h. Tél. 0033 3 82 44 54 00.

theater

Der Gladiator Valerius, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, *Trier*, 18h. Tél. 0049 651 97 80 80.

Die dumme, dumme Liebe, frivol-mondänes Liebesgeflüster mit Sascha Ley, Claude Mangen und Tony Schuster, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Misery, von Simon Moore, nach dem gleichnamigen Roman von Stephen King, Kasemattentheater, *Luxembourg-Bonnevoie*, 20h. Tél. 29 12 81.

Mir hu Geld, Lidder an Texter vun August Liesch, Putty Stein, Sepp Thill, Louis Petit a Pir Kremer, mat: Josiane Peiffer, Fernand Fox, Marc Olinger a Luc Feit, Centre culturel, *Mensdorf*, 20h. Tél. 77 01 96.

L'Orfeo, Oper von Claudio Monteverdi, Kaiserthermen, *Trier*,

21h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tél. 0049 651 7 57 77.

party/bal

Disco, avec Miss Pitch, vallée de la Pétrusse, *Luxembourg*, 21h. Dans le cadre de l'exposition "Sous les ponts ...".

konterbont

Porte ouverte, avec expo de livres, Ecole centrale intercommunale, *Heiderscheid*, 14h - 18h.

Zéissénger Schoulfest, mat Mol-a Spillatelieren, Sportshal, *Cessange*, 14h - 18h.

Der Tanz der Schattenjäger, Choreographie von Hélène Van den Kerchove, getanzt von ihren Schülerinnen, Forum Campus Geesseknepchen, *Luxembourg*, 15h + 20h. Tél. 47 32 05.

Rundgang durch die römische Kaiserresidenz, Porta Nigra, *Trier*, 15h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tél. 0049 651 97 80 80.

Fraegrupp, erzielen, nolauschtere, froen, nodenke, awer och Frust ooflueden an Energie tanken, CFFM, *Luxembourg*, 15h - 18h. Tél. 49 00 51 -1.

Skulpturenweg, geführte Wanderung, Treffpunkt Info point (an der Brücke), *Lultzhausen*, 19h. Tél. 89 93 31 -1.

Die Spielorte der Antikenfestspiele: Kaiserthermen und Amphitheater, Kaiserthermen, *Trier*, 19h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tél. 0049 651 7 57 77.

Phantasmagories ou les mystères de la magie, avec David Goldrake, Café Albert Mousel, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 46 03 03.

So, 8.7.

am dag

79e Pow-Wow, de la FNEL, Chalet scout, *Colmar-Berg*, 9h45.

Eröffnung, der ökologischen Jugendherberge, *Lultzhausen*, 10h.

21. Trierer Handwerkermarkt, Porta Nigra, *Trier*, 10h. Tél. 0049 651 97 80 80.

Festival du conte, plus de 40 conteurs, plus de 80 spectacles, toute la ville, *Chiny (B)*, 10h.

1er Festival de l'Intégration et des Cultures Latinos, avec entre autres: workshop Salsa, Merengue y Samba, exposition de photographies, peintures et sculptures, musiques: Proyección Latina et Sambrasil, Centre culturel, *Bonnevoie*, Org.: CLAE.

Marché Tiers Monde, avec musique live: Nakissa, Batucada del Mundo, Black Djembé, DynamX, Evilive Jazz Group et Afro-Latin Percussion Ensemble, place de l'Hôtel de Ville, *Dudelange*, 11h - 18h.

Braneburger Maart, fir Bio- a Qualitéits Produkter, mat Kannerfloumaart an Animatiounen, Festsall, *Brandenbourg*, 11h.

junior

Mam Waasserkoffer ënnerwee, expérimentieren a spillen an der Natur, Parkplatz vor der Schule, *Dreiborn*, 14h. Tél. 42 95 88.

konferenz

Quand les maquettes racontent l'histoire, visite guidée, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 11h. Tél. 47 96 - 30 61.

Confidences, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 11h. Tél. 22 50 45.

Sous les ponts..., visite guidée régulière, Casino Luxembourg -

Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 11h. Tél. 22 50 45.

Mougin Frères: Sorciers du Grand Feu, visite guidée, Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96 - 30 61.

Luxembourg - les Luxembourg-geois, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96 - 30 61. En français.

Die Situation der Indianer in den USA, gefolgt von einem Konzert mit Blackfire, salle pompiers-fanfare, *Mamer*, 19h.

musek

B.B. & The Blues Shacks, swingin' blues in jumpin shoes, Schlossgarten, *Saarbrücken*, 11h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.

Wort & Klang, mit den Luxembourg Sinfonietta, Neuer Festsaal der "Alten Thermen", *Mondorf*, 11h.

Vache de blues, avec Y'a bon Gagarine, Blue Magoo's, Capra, Les Alzs et Blues, Women and Whiskey, Grand Pré, *Xivry-Circourt (F)*, 14h. <http://vachedeblues.free.fr>

Mannijo, chansons transfrontalières, parc Wilson, *Thionville*, 16h. Tél. 0033 3 82 53 33 18.

Marching Band Festival, Parade von 450 MusikerInnen (16h): Gëlle Fra - bd Royal - Groussgaass -Knuedler) mit anschließendem Konzert, Knuedler, *Luxembourg*, 16h30.

Favez, schnörkelloser Schweizer Alternativ-Gitarren-Rock, Schlossgarten, *Saarbrücken*, 18h. Tél. 0049 681 5 06 73 67.

Blackfire, native american navaho punk, support acts: Petrograd + Carefree, salle pompiers-fanfare, *Mamer*, 21h.

Gala Verdi, par l'Opéra d'Etat de Wrocław (Breslau), Théâtre en plein air, *Wiltz*, 20h45. Dans le cadre du 49e Festival de Wiltz.

theater

Der Gladiator Valerius, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, *Trier*, 18h. Tél. 0049 651 97 80 80.

Frankenstein, d'après le roman de Mary Shelley, avec Steve Karier et Jean-Guillaume Weis, Hall des Soufflantes, *Esch-Belval*, 21h. Tél. 55 88 26.

L'Orfeo, Oper von Claudio Monteverdi, Kaiserthermen, *Trier*, 21h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001. Infos und Kartenvorbestellung unter Tel. 0049 651 7 57 77.

konterbont

Skulpturenweg, geführte Wanderung, Treffpunkt Info point (an der Brücke), *Lultzhausen*, 9h30. Tél. 89 93 31 -1.

Fahre nie schneller als dein Schutzengel fliegen kann, Gottesdienst mit Segnung für Motorräder, Traktoren, Pferde ..., Heiderscheidergrund, *Heiderscheid*, 10h30.

Milchküche, Markttreiben und Moschee, Stadtrundgang, Tourist Information (Alter Bahnhof), *Völklingen*, 14h. Tél. 0049 6898 13 25 88.

Visite guidée à bicyclette, du parcours "Sous les ponts ...", départ rue St. Ulric, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

Rundgang durch die römische Kaiserresidenz, Porta Nigra, *Trier*, 15h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tél. 0049 651 97 80 80.

Energivelostour, mit Besichtigung einer Photovoltaikanlage, einer thermischen Solaranlage, einer Biogasanlage, eines Mini-BHKW sowie einer thermischen Solaranlage mit Vakuumröhren für die Duschinstallationen auf einem Fußballfeld, Abfahrt am Fußballfeld, *Beckerich*, 15h.

Die Spielorte der Antikenfestspiele: Kaiserthermen und Amphitheater, Kaiserthermen, *Trier*, 19h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tél. 0049 651 7 57 77.

Mo, 9.7.

junior

Pippi Langstrumpf, eine Neuinszenierung von Harald Helfrich nach dem Stück von Astrid Lindgren, mit dem Ensemble der Freilichtspiele Schwäbisch Hall, Freilichttheater, *Wiltz*, 14h30. Im Rahmen des 49. Festivals von Wiltz. Tél. 95 74 41.

theater

Frankenstein, d'après le roman de Mary Shelley, avec Steve Karier et Jean-Guillaume Weis, Hall des Soufflantes, *Esch-Belval*, 21h. Tél. 55 88 26.

konterbont

Bewusst und gesund abnehmen, Gesprächskreis, Club Senior Muselheim, *Wasserbillig*, 15h - 16h30.

BD à l'honneur

Pour la huitième fois, Contern organise son festival de la bande dessinée qui est devenu le plus important du genre dans la région. Une soixantaine d'auteurs et de dessinateurs de renommée internationale seront présents le week-end du **14 et 15 juillet**. Outre les stands de vente dans les rues et sous plusieurs tentes, le village accueillera pour cette occasion toute une série d'animations qui n'égailleront pas que les bédéphiles: cinéma avec des classiques du dessin animé, animations musicales, groupes de danse, châteaux gonflables, sans oublier la restauration typique servie par les associations de la commune.

Vous trouverez des informations de dernière minute et la liste complète des auteurs sur internet: www.bdcontern.lu

Einweihung der Jugendherberge

Die **Jugendherberge in Lultzhausen** öffnet BesucherInnen wieder ihre Türen. Nach einer längeren Umbau- und Renovierungsphase wird das Gebäude am **8. Juli um 14 Uhr** vom Erbgroßherzog höchstpersönlich offiziell eröffnet. Dazu gibt es ein buntes Festprogramm mit Sport und Spiel, Clowns und einem Labyrinth. Auch für Musik und Speisen aus der internationalen Küche ist gesorgt.

Infos unter 26 29 35 00 oder www.information@youthhostels.lu

Anti-Atom-Radtour

Zur internationalen Demonstration gegen das französische Atommüll-Endlager in Bure / Lothringen werden vom **16. bis 22. Juli** AtomkraftgegnerInnen aus Belgien, Deutschland und Frankreich, mit dem Rad aufbrechen. Die Anti-Atom-Radtour führt von Trier über Merzig, Saarbrücken und Nancy nach Bure. Im Anschluss an die Demo findet bis zum **29. Juli** in Bure ein Protest-Camp mit AtomkraftgegnerInnen aus Frankreich, Deutschland, Belgien, Österreich und der Schweiz statt.

Der Protest gegen das französische Endlager wird veranstaltet vom Koordinationskreis gegen Atomkraft Saar, der AKTION 3. WELT Saar und dem Collectif d'Action Contre l'Enfouissement des Déchets Radioactifs Nancy. Unter dem Motto "Radioaktivität kennt keine Grenzen" wollen die RadlerInnen für den sofortigen Ausstieg aus der Atomenergie demonstrieren. Am **22. Juli** werden alle Gruppen die sich aus Europa nach Bure aufgemacht haben, bei einer Großkundgebung und anschließenden Aktionswoche gegen dieses Endlagerprojekt demonstrieren. Neben Vorträgen, verschiedenen Aktionen und Konzerten werden auch Blockadetrainings stattfinden. Zu Demo und Camp haben das französische Netzwerk Atomausstieg und die französische Koordination gegen Atommüllendlagerung aufgerufen.

Ansprechpartnerin: Ingrid Röder (AKTION 3.WELT Saar), Tél. 0049 6872 99 30-56. Infos über: www.atomausstieg@yahoo.de

Hommage à Franz Liszt

Depuis 1996, cet hommage est l'occasion pour des jeunes musiciens et compositeurs de créer des oeuvres inédites. Cette année, le Casino Luxembourg - Forum d'Art Contemporain présente un récital d'oeuvres de musique contemporaine pour voix et piano interprétées par la soprano Mariette Lentz et le pianiste brésilien Paulo Alvarez. Au programme du **19 juillet** à partir de 20 heures figurent notamment une oeuvre pour voix solo de John Cage avec mise en scène théâtrale et une création mondiale du compositeur luxembourgeois Camille Kerger, "Die Kathedrale von Eil", avec des textes de Nico Helminger et Ralph Emerson. Réservations au Casino, tél.: 22 50 45, fax 22 95 95, e-mail: casino-luxembourg@ci.culture.lu

Hanni, lo häns de!

"De Schankemännchen" asbl spillt den **18., 19., 20., 21., 25., 26., 27. an 28. Juli** e neit Stéck vum Jemp Schuster. D'Kuliss ass en Duerf am Joër 1951. Op engem Hannergrond vu Festivitéiten fir eng Fändelwei gët eng Fra embruecht. A wee soll de Mäerder sën? De Schëllegen as séier font: et ass dee Friemen, den Hanni, dee nom Krich am Duerf hänke bliwwen ass. De Fräilichtspektakel gët vu 85 Leit am Prommenhaff zu Grousbuss opgefouert. Reservatioune vun de Plazen iwwer Telefon: 88 81 07 (mueres vun 9 bis 11 Auer an owes no 17 Auer).

